



※ 번역문은 민원 신청을 위한 참고용이며, 기존의 한글 서식에 한글로 작성하여 제출해야 함을 유의해주시기 바랍니다.
※ ฉบับแปลนี้ไว้สำหรับการอ้างอิงเพื่อการยื่นคำร้อง กรุณากรอกข้อมูลในแบบฟอร์มภาษาเกาหลีแล้วส่ง

- 사회보장급여 관련 공통서식에 관한 고시 [별지 제1호의3서식] <개정 2022.9.5> (앞쪽)
■ ประกาศเกี่ยวกับแบบฟอร์มทั่วไปที่เกี่ยวข้องกับสิทธิประโยชน์ประกันสังคม [แบบฟอร์มภาคผนวกที่ 1-3] <แก้ไขเมื่อ 2022/09/05> (ด้านหน้า)

금융정보 등(금융 · 신용 · 보험정보) 제공 동의서

หนังสือยินยอมให้ข้อมูลทางการเงิน ฯลฯ (ข้อมูลทางการเงิน/เครดิต/ประกัน)

1. 지원대상자 가구 세대주 인적사항

1. ข้อมูลส่วนตัวของเจ้าบ้านสำหรับครัวเรือนที่รับการสนับสนุน

관 계 ความสัมพันธ์	성 명 นามสกุล-ชื่อ	주민등록번호 (외국인등록번호 등) เลขประจำตัวประชาชน (เลขประจำตัวคนต่างด้าว ฯลฯ)

2. 금융정보 등 제공 동의자(지원대상자 또는 부양의무자)

2. ผู้ยินยอมให้ข้อมูลทางการเงิน ฯลฯ (ผู้มีคุณสมบัติรับการสนับสนุนหรือผู้มีหน้าที่เลี้ยงดู)

※ 유의사항 : 인감으로 동의할 경우 인감증명서 제출이 필요합니다. 동의자가 미성년자인 경우 친권자 등 보호자의 자필 한글정자 서명 또는 무인(인감 포함)으로 대신합니다.

※ ข้อควรระวัง : กรณีให้ความยินยอมด้วยตราประทับ ต้องยื่นใบรับรองตราประทับ กรณีผู้ยินยอมเป็นผู้เยาว์ ให้ลงลายมือชื่อด้วยตัวบรรจงอักษรเกาหลีหรือประทับลายนิ้วมือ(รวมถึงประทับตรา)ของผู้ปกครอง เช่น ผู้ใช้อำนาจปกครอง ฯลฯ แทน

세대주와의 관계 ความสัมพันธ์กับ เจ้าบ้าน	동의자 성명 นามสกุล- ชื่อผู้ยินยอม	주민등록번호 (외국인등록번호 등) เลขประจำตัวประชาชน (เลขประจำตัวคนต่างด้าว ฯลฯ)	금융정보 등의 제공 을 동의함 ^{1),2)} (한글정자 서명 또는 무인, 인감) ยินยอมในการให้ข้อมูล ทางการเงิน ฯลฯ ^{1),2)} (ลงลายมือชื่อด้วยตัวบรรจง อักษรเกาหลี หรือประทับลายนิ้วมือ)	금융정보 등의 제공 사실을 동의자에게 통보 하지 아니함에 동의함 ³⁾ (한글정자 서명 또는 무인, 인감) ยินยอมในการไม่แจ้งให้ผู้ยินยอมทราบถึงการ ให้ข้อมูลทางการเงิน ฯลฯ ³⁾ (ลงลายมือชื่อด้วยตัวบรรจงอักษรเกาหลีหรือ ประทับลายนิ้วมือ)
			-	
			-	
			-	
			-	

1) 지원대상자 선정 및 확인조사, 맞춤형 급여 안내, 수급희망 이력관리에 필요한 금융재산조사를 위하여 금융기관 등이 지원대상자 또는 부양의무자의 금융정보 등을 보건복지부장관, 국토교통부장관, 교육부장관, 여성가족부장관, 특별자치시장·특별자치도지사, 시장·군수·구청장, 특별시교육감, 광역시교육감, 특별자치시교육감, 도교육감, 특별자치도교육감(관련법에 따른 위탁업무수행 기관장 포함, 이하 '보건복지부장관 등' 이라 한다)에게 제공하는 것에 동의합니다.

1) ขอยินยอมให้สถาบันการเงินและอื่นๆ ให้ข้อมูลทางการเงิน ฯลฯ ของผู้มีคุณสมบัติได้รับการสนับสนุนหรือผู้มีหน้าที่เลี้ยงดูแก่รัฐมนตรีว่าการกระทรวงสาธารณสุขและสวัสดิการรัฐมนตรีว่าการกระทรวงที่ดิน โครงสร้างพื้นฐาน และการคมนาคม รัฐมนตรีว่าการกระทรวงศึกษาธิการ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงความเสมอภาคทางเพศและครอบครัว นายกรัฐมนตรีปกครองตนเองพิเศษ ผู้ว่าราชการจังหวัดปกครองตนเองพิเศษ นายกเทศมนตรี นายอำเภอ ผู้อำนวยการเขต ศึกษาธิการกรพิเศษ ศึกษาธิการมหานคร ศึกษาธิการปกครองตนเองพิเศษ ศึกษาธิการจังหวัด ศึกษาธิการจังหวัดปกครองตนเองพิเศษ (รวมถึงผู้อำนวยการปฏิบัติงานที่ได้รับมอบหมายตามกฎหมายที่เกี่ยวข้อง, ต่อไปนี้เรียกว่า 'รัฐมนตรีว่าการกระทรวงสาธารณสุขและสวัสดิการและอื่นๆ') เพื่อสอบสวนสินทรัพย์ทางการเงินที่จำเป็นในการคัดเลือกและตรวจสอบผู้มีคุณสมบัติได้รับการสนับสนุน การแนะนำสิทธิประโยชน์ที่เหมาะสมกับรายบุคคล และการจัดการประวัติการการประสงค์ขอรับสิทธิประโยชน์

금융기관 등의 명칭 ชื่อของสถาบันการเงินและอื่นๆ

1. 「금융실명거래 및 비밀보장에 관한 법률」 제2조제1호에 따른 금융회사 등
 1. สถาบันการเงินและอื่นๆ ตามมาตรา 2 ข้อ 1 ของ「กฎหมายว่าด้วยธุรกรรมทางการเงินด้วยชื่อจริงและการรักษาความลับ」
 - 1) 「은행법」에 따른 은행
 - 1) ธนาคารตาม「กฎหมายธนาคาร」
 - 2) 「중소기업은행법」에 따른 중소기업은행
 - 2) ธนาคารวิสาหกิจขนาดกลางและขนาดย่อมตาม「กฎหมายธนาคารวิสาหกิจขนาดกลางและขนาดย่อม」
 - 3) 「한국산업은행법」에 따른 한국산업은행
 - 3) ธนาคารอุตสาหกรรมแห่งเกาหลีตาม「กฎหมายธนาคารอุตสาหกรรมแห่งเกาหลี」
 - 4) 「한국수출입은행법」에 따른 한국수출입은행
 - 4) ธนาคารเพื่อการส่งออกและนำเข้าแห่งประเทศไทยตาม「กฎหมายธนาคารเพื่อการส่งออกและนำเข้าแห่งประเทศไทย」
 - 5) 「한국은행법」에 따른 한국은행
 - 5) ธนาคารแห่งเกาหลีตาม「กฎหมายธนาคารแห่งเกาหลี」
 - 6) 「자본시장과 금융투자업에 관한 법률」에 따른 투자매매업자·투자중개업자·집합투자업자·신탁업자·증권금융회사·종합금융회사 및 명의개서대행회사
 - 6) ผู้ดำเนินการลงทุน นายหน้าการลงทุน ผู้ประกอบธุรกิจการลงทุนแบบรวม ผู้ประกอบธุรกิจทรัสต์ บริษัทให้สินเชื่อหลักทรัพย์ ธนาคารพาณิชย์ และบริษัทตัวแทนไอนตาม「กฎหมายว่าด้วยตลาดทุนและธุรกิจการลงทุนทางการเงิน」
 - 7) 「상호저축은행법」에 따른 상호저축은행 및 상호저축은행중앙회
 - 7) ธนาคารออมสินร่วมกันและสหพันธ์ธนาคารออมสินร่วมกันตาม「กฎหมายธนาคารออมสินร่วมกัน」
 - 8) 「농업협동조합법」에 따른 조합과 그 중앙회 및 농협은행
 - 8) สหกรณ์ สหพันธ์ และธนาคารเพื่อการเกษตรและสหกรณ์การเกษตรตาม「กฎหมายสหกรณ์เกษตรกรรม」
 - 9) 「수산업협동조합법」에 따른 조합 및 중앙회
 - 9) สหกรณ์และสหพันธ์ตาม「กฎหมายสหกรณ์ประมง」
 - 10) 「신용협동조합법」에 따른 신용협동조합 및 신용협동조합중앙회
 - 10) สหกรณ์เครดิตและสหพันธ์สหกรณ์เครดิตตาม「กฎหมายสหกรณ์เครดิต」
 - 11) 「새마을금고법」에 따른 금고 및 중앙회
 - 11) สหกรณ์สินเชื่อและสหพันธ์ตาม「กฎหมายสหกรณ์สินเชื่อชุมชน」
 - 12) 「보험업법」에 따른 보험회사
 - 12) บริษัทประกันภัยตาม「กฎหมายธุรกิจประกันภัย」
 - 13) 「우체국예금·보험에 관한 법률」에 따른 체신관서
 - 13) หน่วยงานด้านการสื่อสารตาม「กฎหมายว่าด้วยการการออมสินและประกันภัยไปรษณีย์」
 - 14) 「금융실명거래 및 비밀보장에 관한 법률」 시행령 제2조에 따른 기관
 - 14) องค์การตามมาตรา 2 ของข้อบังคับใช้「กฎหมายว่าด้วยธุรกรรมทางการเงินด้วยชื่อจริงและการรักษาความลับ」
 2. 「신용정보의 이용 및 보호에 관한 법률」 제25조에 따른 신용정보집중기관: 전국은행연합회 등
 2. สถาบันรวบรวมข้อมูลเครดิตตามมาตรา 25 ของ「กฎหมายว่าด้วยการใช้และการคุ้มครองข้อมูลเครดิต」 สหพันธ์ธนาคารแห่งเกาหลี ฯลฯ

금융정보 등의 범위 ขอบเขตข้อมูลทางการเงิน ฯลฯ

1. 금융정보
 1. ข้อมูลทางการเงิน
 - 1) 보통예금, 저축예금, 자유저축예금, 외화예금 등 요구불 예금 : 3개월 이내 평균 잔액, 3개월 입금액 총액*
 - 1) เงินฝากกระแสรายวัน เช่น เงินฝากทั่วไป เงินฝากออมทรัพย์ เงินฝากออมทรัพย์ยืสระ เงินฝากสกุลเงินต่างประเทศ ฯลฯ : ยอดคงเหลือเฉลี่ยภายใน 3 เดือน, ยอดเงินฝากรวม 3 เดือน*
 - * 기초생활보장제도만 해당
 - * เฉพาะระบบประกันการใช้ชีวิตขั้นพื้นฐานเท่านั้น
 - 2) 정기예금, 정기적금, 정기저축 등 저축성예금 : 예금의 잔액 또는 총 납입액
 - 2) เงินฝากออมทรัพย์ เช่น เงินฝากประจำ เงินออมทรัพย์ประจำ เงินฝากออมทรัพย์ประจำ ฯลฯ : ยอดคงเหลือของเงินฝากหรือยอดเงินฝากรวมทั้งหมด
 - 3) 주식, 수익증권, 출자금, 출자지분, 부동산(연금)신탁 : 최종 시세가액
 - 3) หุ้น, ใบรับรองผู้รับผลประโยชน์, เงินลงทุน, หุ้นการลงทุน, ทรัสต์ด้านอสังหาริมทรัพย์ (บ้านอายุ) : มูลค่าตามราคาตลาดขั้นสุดท้าย
 - 4) 채권, 어음, 수표, 채무증서, 신주인수권증서, 양도성예금증서 : 액면가액
 - 4) พันธบัตร ตัวเงิน เช็ด ตราสารหนี้ ใบสำคัญแสดงสิทธิของชื่อหุ้นออกใหม่ บัตรเงินฝากประเภทไอออนกรรมสิทธิ์ได้ : มูลค่าตามตราสาร
 - 5) 연금저축 : 정기적으로 지급된 금액 또는 최종 잔액
 - 5) การออมเงินบำนาญ : จำนวนเงินที่ชำระเป็นประจำหรือยอดคงเหลือสุดท้าย
 - 6) 1)부터 5)까지에 해당하는 금융재산에서 발생하는 이자, 배당 또는 할인액
 - 6) ดอกเบี้ย เงินปันผล หรือส่วนลดที่เกิดจากสินทรัพย์ทางการเงินตามข้อ 1) ถึง 5)
 2. 신용정보
 2. ข้อมูลเครดิต
 - 1) 대출 현황 및 연체 내용
 - 1) สถานะการกู้ยืมและรายละเอียดการผิดนัดชำระหนี้
 - 2) 신용카드 미결제 금액
 - 2) จำนวนเงินคงค้างบัตรเครดิต

3. 보험정보

3. ข้อมูลประกันภัย

- 1) 보험증권 : 계약할 경우 지급받게 될 환급금 또는 최근 1년 이내에 지급된 보험금
- 1) กรมธรรม์ประกันภัย : เงินที่จะได้คืนในกรณีที่ยกเลิกประกัน หรือเงินประกันที่ได้รับภายใน 1 ปีที่ผ่านมา
- 2) 연금보험 : 계약할 경우 지급받게 될 환급금 또는 정기적으로 지급되는 금액
- 2) ประกันบำนาญ : เงินที่จะได้คืนในกรณีที่ยกเลิกประกัน หรือเงินที่ได้รับเป็นประจำ

ยู 의 사 항

ข้อควรระวัง

- 지원대상자 또는 부양의무자가 이 동의서 제출을 2회 이상 거부·기피할 경우 「국민기초생활 보장법」 제22조제8항, 「기초연금법」 제11조제4항, 「장애인연금법」 제9조제8항, 「의료급여법」 제3조의3제3항, 「주거급여법」 제14조, 「아이돌봄지원법」 제24조제3항, 「한부모가족지원법」 제12조의4에 따라 사회보장급여 신청이 각하될 수 있습니다.
- กรณีที่มีคุณสมบัติได้รับการสนับสนุนหรือผู้มีหน้าที่เลี้ยงดูปฏิเสธหรือหลีกเลี่ยงการส่งสัยยอมลงบันทึกมากกว่า 2 ครั้ง ค่าขอรับสิทธิประโยชน์ประกันสังคมอาจถูกปฏิเสธตามมาตรา 22 วรรค 8 ของ «กฎหมายประกันการใช้ชีวิตขั้นพื้นฐานแห่งชาติ», มาตรา 11 วรรค 4 ของ «กฎหมายบำนาญขั้นพื้นฐาน», มาตรา 9 วรรค 8 ของ «กฎหมายบำนาญคนพิการ», มาตรา 3 ตี วรรค 3 ของ «กฎหมายสิทธิประโยชน์การรักษายาบาล», มาตรา 14 ของ «กฎหมายสิทธิประโยชน์ที่อยู่อาศัย», มาตรา 24 วรรค 3 ของ «กฎหมายสนับสนุนครอบครัวเลี้ยงเดี่ยว»
- 이 동의서는 「사회보장급여의 이용·제공 및 수급권자 발굴에 관한 법률」 제5조, 「국민기초생활 보장법」 제21조, 「기초연금법」 제10조, 「장애인연금법」 제8조 및 「한부모가족지원법」 제11조, 「장애인복지법」 제50조의2, 「초·중등교육법」 제60조의5, 「의료급여법」 제3조의3제2항, 「주거급여법」 제9조에 따라 사회보장급여를 신청할 때 한 번만 제출하면 됩니다. 향후 「사회보장급여의 이용·제공 및 수급권자 발굴에 관한 법률」 제19조 및 「국민기초생활 보장법」 제23조 및 「기초연금법」 제11조제2항, 「장애인연금법」 제11조, 「의료급여법」 제3조의3제3항, 「주거급여법」 제11조에 따른 확인조사의 경우에는 동의서를 추가로 제출하지 아니하여도 보건복지부장관 등이 금융정보 등의 제공을 요청할 수 있습니다.
- หนังสือยินยอมฉบับนี้ให้ยื่นเพียงครั้งเดียวเมื่อยื่นคำขอรับสิทธิประโยชน์ประกันสังคม ตามมาตรา 5 ของ «กฎหมายว่าด้วยการใช้·การจัดให้สิทธิประโยชน์ประกันสังคมและการค้นหาผู้มีสิทธิรับประโยชน์», มาตรา 21 ของ «กฎหมายประกันการใช้ชีวิตขั้นพื้นฐานแห่งชาติ», มาตรา 10 ของ «กฎหมายบำนาญขั้นพื้นฐาน», มาตรา 8 ของ «กฎหมายบำนาญคนพิการ», มาตรา 11 ของ «กฎหมายสนับสนุนครอบครัวเลี้ยงเดี่ยว», มาตรา 50 ทวิ ของ «กฎหมายสวัสดิการคนพิการ», มาตรา 60 เบญจ ของ «กฎหมายประถมศึกษาและมัธยมศึกษา», มาตรา 3 ตี วรรค 2 ของ «กฎหมายสิทธิประโยชน์การรักษายาบาล» และมาตรา 9 ของ «กฎหมายสิทธิประโยชน์ที่อยู่อาศัย» กรณีตรวจสอบเพื่อยืนยันตามมาตรา 19 ของ «กฎหมายว่าด้วยการใช้·การจัดให้สิทธิประโยชน์ประกันสังคมและการค้นหาผู้มีสิทธิรับประโยชน์», มาตรา 23 ของ «กฎหมายประกันการใช้ชีวิตขั้นพื้นฐานแห่งชาติ», มาตรา 11 วรรค 2 ของ «กฎหมายบำนาญขั้นพื้นฐาน», มาตรา 11 ของ «กฎหมายบำนาญคนพิการ», มาตรา 3 ตี วรรค 3 ของ «กฎหมายสิทธิประโยชน์การรักษายาบาล» และมาตรา 11 ของ «กฎหมายสิทธิประโยชน์ที่อยู่อาศัย» ภายหลังแม้ว่าคุณจะไม่ได้นำหนังสือยินยอมเพิ่มเติม รัฐมนตรีว่าการกระทรวงสาธารณสุขและสวัสดิการและอื่นๆ อาจร้องขอการให้ข้อมูลทางการเงิน ฯลฯ ได้
- 「사회보장급여의 이용·제공 및 수급권자 발굴에 관한 법률」 제22조의2에 따라 맞춤형 급여 안내를 위한 금융정보 등의 제공 동의서를 한 번만 제출하면, 이후 주기적인 맞춤형 급여 안내를 위한 금융재산조사의 경우에는 동의서를 추가로 제출하지 아니하여도 보건복지부장관 등이 금융정보 등의 제공을 요청할 수 있습니다. 맞춤형 급여 안내 신청인과 가구의 금융정보 등 제공 동의서 제출 여부에 따라 수급가능성을 확인하여 안내하는 사업의 정확도가 달라질 수 있습니다.
- หากยื่นหนังสือยินยอมให้ข้อมูลทางการเงิน ฯลฯ เพียงแค่ครั้งเดียวเพื่อแนะนำสิทธิประโยชน์ที่เหมาะสมกับรายบุคคล ตามมาตรา 22 ทวิ ของ «กฎหมายว่าด้วยการใช้·การจัดให้สิทธิประโยชน์ประกันสังคมและการค้นหาผู้มีสิทธิรับประโยชน์» รัฐมนตรีว่าการกระทรวงสาธารณสุขและสวัสดิการและอื่นๆ อาจร้องขอการให้ข้อมูลทางการเงิน ฯลฯ โดยไม่ต้องยื่นหนังสือยินยอมเพิ่มเติมในกรณีของการตรวจสอบสิทธิประโยชน์ทางการเงินสำหรับคำแนะนำสิทธิประโยชน์ที่เหมาะสมกับรายบุคคลเป็นระยะ ความแม่นยำของโครงการที่ตรวจสอบและแนะนำความเป็นไปได้ในการรับสิทธิประโยชน์อาจแตกต่างกัน ขึ้นอยู่กับการยื่นหนังสือยินยอมให้ข้อมูลทางการเงิน ฯลฯ ผู้ยื่นคำขอคำแนะนำสิทธิประโยชน์ที่เหมาะสมกับรายบุคคลและสมาชิกในครัวเรือน
- 동의자(지원대상자 또는 부양의무자)의 금융정보 등은 「사회보장급여의 이용·제공 및 수급권자 발굴에 관한 법률」 제29조 제8항 및 제49조, 「국민기초생활 보장법」 제22조제6항 및 제23조의2제6항, 「기초연금법」 제12조제6항, 「긴급복지지원법」 제13조제7항 및 「장애인연금법」 제9조 제6항 및 제12조제6항, 「한부모가족지원법」 제12조의3, 「장애인복지법」 제50조의3제6항, 「장애아동 복지지원법」 제15조제6항, 「의료급여법」 제3조의3제3항, 「초·중등교육법」 제60조의6, 「주거급여법」 제15조제6항에 따라 대상자 선정·확인조사, 맞춤형 급여 안내, 수급희망 이력관리, 급여 지급계좌 유효성 확인을 위한 금융재산 등의 조사 목적 외에 다른 용도로 사용하거나 다른 사람 또는 기관에 제공되지 아니하며, 이를 위반한 경우에는 「사회보장급여의 이용·제공 및 수급권자 발굴에 관한 법률」 제54조 또는 해당 법률의 벌칙규정을 적용하여 처벌받을 수 있습니다.
- ข้อมูลทางการเงิน ฯลฯ ของผู้ยินยอม (ผู้มีคุณสมบัติได้รับการสนับสนุนหรือผู้มีหน้าที่เลี้ยงดู) จะไม่ถูกนำมาใช้เพื่อวัตถุประสงค์อื่นใดนอกเหนือจากวัตถุประสงค์ในการคัดเลือกและตรวจสอบผู้มีคุณสมบัติ การแนะนำสิทธิประโยชน์ที่เหมาะสมกับรายบุคคล การจัดการประวัติการประสงค์ขอรับสิทธิประโยชน์ การตรวจสอบสิทธิประโยชน์ทางการเงิน ฯลฯ เพื่อตรวจสอบความถูกต้องของบัญชีที่จะรับสิทธิประโยชน์ ตามมาตรา 29 วรรค 8 และมาตรา 49 ของ «กฎหมายว่าด้วยการใช้·การจัดให้สิทธิประโยชน์ประกันสังคมและการค้นหาผู้มีสิทธิรับประโยชน์», มาตรา 22 วรรค 6 และมาตรา 23 ทวิ วรรค 6 ของ «กฎหมายประกันการใช้ชีวิตขั้นพื้นฐานแห่งชาติ», มาตรา 12 วรรค 6 ของ «กฎหมายบำนาญขั้นพื้นฐาน», มาตรา 13 วรรค 7 ของ «กฎหมายช่วยเหลือและสนับสนุนกรณีฉุกเฉิน», มาตรา 9 วรรค 6 และมาตรา 12 วรรค 6 ของ «กฎหมายบำนาญคนพิการ», มาตรา 12 ตี ของ «กฎหมายสนับสนุนครอบครัวเลี้ยงเดี่ยว», มาตรา 50 ตี วรรค 6 ของ «กฎหมายสวัสดิการคนพิการ», มาตรา 15 วรรค 6 ของ «กฎหมายสนับสนุนสวัสดิการเด็กพิการ», มาตรา 3 ตี วรรค 3 ของ «กฎหมายสิทธิประโยชน์การรักษายาบาล», มาตรา 60 จ ของ «กฎหมายประถมศึกษาและมัธยมศึกษา» และมาตรา 15 วรรค 6 ของ «กฎหมายสิทธิประโยชน์ที่อยู่อาศัย» หรือจะไม่นำมาใช้กับบุคคลหรือองค์กรอื่นใด ในกรณีที่ละเมิดเรื่องดังกล่าว อาจถูกลงโทษตามมาตรา 54 ของ «กฎหมายว่าด้วยการใช้/การจัดให้สิทธิประโยชน์ประกันสังคมและการค้นหาผู้มีสิทธิรับประโยชน์» หรือบทลงโทษของกฎหมายที่เกี่ยวข้องได้